

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

31 augustus 2015

WETSONTWERP

houdende instemming met de
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België,
vertegenwoordigd door zijn Regering, en
de Staat Israël, vertegenwoordigd door zijn
Regering, inzake het verrichten van betaalde
werkzaamheden door gezinsleden van
personeel van een diplomatieke zending of
een consulaire post,
gedaan te Jeruzalem op 11 november 2013

Blz.

INHOUD

Samenvatting	3
Memorie van toelichting	4
Voorontwerp	9
Advies van de Raad van State	10
Wetsontwerp	12
Bijlage	14

* Overeenkomstig artikel 8, § 1, 1°, van de wet van 15 december 2013 werd de impactanalyse niet gevraagd.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

31 août 2015

PROJET DE LOI

portant assentiment à
l'Accord entre le Royaume de Belgique,
représenté par son Gouvernement, et
l'État d'Israël, représenté par son
Gouvernement, sur l'exercice d'activités à but
lucratif par certains membres de la famille du
personnel de missions diplomatiques ou de
postes consulaires,
fait à Jérusalem le 11 novembre 2013

Pages

SOMMAIRE

Résumé	3
Exposé des motifs	4
Avant-projet	9
Avis du Conseil d'État	10
Projet de loi	12
Annexe	14

* Conformément à l'article 8, § 1, 1°, de la loi du 15 décembre 2013, l'analyse d'impact n'a pas été demandée.

De regering heeft dit wetsontwerp op 31 augustus 2015 ingediend.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 31 août 2015.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 17 september 2015 door de Kamer ontvangen.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 17 septembre 2015.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
FDF	:	Fédéralistes Démocrates Francophones
PP	:	Parti Populaire

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000:	Parlementair document van de 54 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV:	Beknopt Verslag
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000:	Document parlementaire de la 54 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral
CRABV:	Compte Rendu Analytique
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

*Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publicaties@dekamer.be*

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

*Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
courriel : publications@lachambre.be*

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

SAMENVATTING

Het ontwerp van instemmingswet heeft tot doel de bekrachtiging mogelijk te maken van de Overeenkomst tussen België en Israël inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van personeel van een diplomatieke zending of een consulaire post.

Deze Overeenkomst heeft ten doel op grond van wederkerigheid, het verrichten van betaalde werkzaamheden (als loontrekkende of zelfstandige) door de echtgeno(o)t(e) en andere gezinsleden van het huishouden van de ambtenaren en andere personeelsleden van de Israëlische diplomatieke zendingen en consulaire posten in België en omgekeerd van Belgen aangesteld in Israël te vergemakkelijken.

RÉSUMÉ

Le projet de loi d'assentiment a pour objet de permettre la ratification de l'Accord entre la Belgique et l'Israël sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille du personnel de missions diplomatiques ou de postes consulaires.

Cet Accord permettra de faciliter, sous condition de réciprocité, au conjoint et à d'autres membres de la famille faisant partie du ménage des agents et autres membres du personnel des missions diplomatiques et postes consulaires israéliens affectés en Belgique, et réciproquement, belges affectés en Israël, l'exercice d'une activité professionnelle à but lucratif (profession salariée ou indépendante).

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Doel en rechtskader

Deze Overeenkomst die ter goedkeuring aan het Parlement wordt voorgelegd, heeft ten doel het verrichten van betaalde werkzaamheden (als loontrekkende of zelfstandige) door de echtgeno(o)t(e) en andere gezinsleden van het huishouden van de ambtenaren en andere personeelsleden van de Israëlische diplomatieke zendingen en consulaire posten in België en, op grond van wederkerigheid, van de Belgische diplomatieke zendingen en consulaire posten in Israël te vergemakkelijken.

De status van het diplomatieke en consulaire personeel dat door de Zendstaat wordt aangesteld in de Ontvangende Staat alsmede de status van de gezinsleden worden geregeld door het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer (1961) en inzake consulaire verkeer (1963).

Deze Verdragen voorzien in een aantal voorrechten en immuniteiten ten behoeve van de personeelsleden van de diplomatieke zendingen en consulaire posten alsmede van de gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouden (echtgeno(o)t(e) en kinderen ten laste).

Voorname Verdragen stellen ten aanzien van voornoemde personen geenszins dat het verboden is in de Ontvangende Staat betaalde werkzaamheden te verrichten. Wel is het zo dat hun status en de daaruit voortvloeiende voorrechten en immuniteiten in de praktijk onverenigbaar zijn met het uitoefenen van een beroep. In de meeste Staten is de toegang van buitenlanders tot bezoldigde arbeid trouwens beperkt.

In het besef hiervan hechtte de Raad van Europa zijn goedkeuring aan een Aanbeveling betreffende een model voor een bilaterale overeenkomst die ten doel heeft gezinsleden van een lid van een diplomatieke of consulaire zending de mogelijkheid te bieden betaalde werkzaamheden te verrichten.

In het kader van het gelijke-kansenbeleid voor mannen en vrouwen werd besloten een aantal landen bilaterale wederkerigheidsovereenkomsten ter onderhandeling voor te leggen teneinde met name de echtgeno(o)t(e) van diplomatieke en consulaire ambtenaren in de gelegenheid te stellen bezoldigde arbeid te verrichten.

De door België en Israël ondertekende Overeenkomst is de achttiende ondertekende bilaterale overeenkomst.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Objet et contexte juridique

L'objet du présent Accord soumis à l'approbation du Parlement, consiste à faciliter, sous condition de réciprocité, d'exercice d'une activité professionnelle à but lucratif (profession salariée ou indépendante) par le conjoint et d'autres membres de la famille faisant partie du ménage d'agents diplomatiques et d'autres membres du personnel des missions diplomatiques et consulaires israéliens en Belgique et, réciproquement, belges en Israël.

Le statut du personnel diplomatique et consulaire désigné par l'État d'envoi dans l'État d'accueil ainsi que le statut des membres de leur famille sont régis par les Conventions de Vienne sur les Relations diplomatiques (1961) et sur les Relations consulaires (1963).

Ces Conventions prévoient un certain nombre de privilèges et d'immunités au bénéfice des membres du personnel des missions diplomatiques et consulaires ainsi que les membres de la famille de ceux-ci faisant partie de leur ménage (conjoint et enfants à charge).

Ces Conventions ne prévoient nullement l'interdiction, pour ces derniers, d'exercer dans l'État d'accueil une activité à but lucratif. Néanmoins, leur statut ainsi que les privilèges et immunités qui en découlent sont, en pratique, incompatibles avec l'exercice d'une profession. De plus, dans la plupart des États, l'accès des étrangers à une activité rémunérée est limité.

Le Conseil de l'Europe, conscient de cette problématique, a adopté une Recommandation proposant un modèle d'Accord bilatéral visant à permettre l'exercice d'une activité à but lucratif aux membres de la famille qui font partie du ménage d'un membre d'une mission diplomatique ou consulaire.

Dans le cadre de la politique menée en faveur de l'égalité des chances entre hommes et femmes, il a été décidé de proposer la négociation, à un certain nombre de pays, d'accords bilatéraux de réciprocité visant à permettre le travail rémunéré entre autres de conjoints d'agents diplomatiques et consulaires.

L'accord signé par Israël et la Belgique est le dix-huitième accord bilatéral signé. D'autres accords ont

Er zijn reeds overeenkomsten met Australië, Nieuw-Zeeland, Verenigde Staten van Amerika, Canada, Kroatië, Chili, Peru, Turkije, Brazilië, Filippijnen, Servië, Montenegro, VJRM, Albanië, Bosnië-Herzegovina, Ecuador en India.

Inhoud van de Overeenkomst

Preambule

De preambule geeft uiting aan de wens van de Partijen het verrichten van betaalde werkzaamheden door de echtgeno(o)t(e) en andere gezinsleden van het personeel van diplomatieke zendingen en consulaire posten, zoals nader omschreven in het toepassingsgebied van de Overeenkomst (artikel 2), in de Ontvangende Staat te vergemakkelijken.

Artikel 1: Toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten

De Overeenkomst wordt op basis van wederkerigheid gesloten ten gunste van gezinsleden van een personeelslid van een diplomatieke zending of een consulaire post van de Zendstaat.

De eerste paragraaf legt het beginsel vast volgens hetwelk de autoriteiten van de Ontvangende Staat de toestemming verlenen om een beroepswerkzaamheid uit te oefenen overeenkomstig de aldaar van kracht zijnde regelgeving en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst.

De Ontvangende Staat kan de toestemming in bepaalde domeinen weigeren. In de tweede paragraaf worden enkele mogelijkheden gegeven, met name als de Ontvangende Staat de werkgever is en als de activiteiten een invloed hebben op de nationale veiligheid van de Ontvangende Staat.

Daarnaast stelt voornoemd artikel dat de toestemming om in de Ontvangende Staat te werken, vervalt als de begunstigde niet langer deel uit maakt van het gezin van het personeelslid van een diplomatieke zending of een consulaire post of als de officiële functie van het personeelslid eindigt.

Artikel 2: Begripsomschrijvingen

Onder personeelslid van een diplomatieke zending of consulaire post wordt verstaan iedere werknemer die een officiële functie uitoefent in een zending of post. In het bijzonder gaat het om volgende categorieën personeel: diplomatieke ambtenaren, de leden van het administratief en technisch personeel en het bedienend

déjà été signés avec l'Australie, la Nouvelle-Zélande, les États Unis d'Amérique, le Canada, la Croatie, le Chili, le Pérou, la Turquie, le Brésil, les Philippines, la Serbie, le Monténégro, l'ARYM, l'Albanie, la Bosnie Herzégovine, l'Equateur et l'Inde.

Contenu de l'accord

Préambule

Le préambule expose la volonté des Parties de faciliter par cet Accord l'exercice d'activités à but lucratif par le conjoint et d'autres membres de la famille du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires dans l'État d'accueil, tels que définis dans le champ d'application de la convention (article deux).

Article 1^{er}: Autorisation d'exercer une activité à but lucratif

L'accord a été conclu sur base du principe de réciprocité en faveur des membres de la famille d'un membre du personnel d'un poste diplomatique ou consulaire de l'État d'envoi.

Le premier paragraphe énonce le principe selon lequel les autorités de l'État d'accueil donnent leur consentement à l'exercice d'une activité à but lucratif conformément, d'une part, à la réglementation en vigueur dans cet État et, d'autre part, aux dispositions du présent Accord.

L'État d'accueil peut refuser de donner son consentement dans certains domaines. Le second paragraphe énonce certaines possibilités, à savoir, si l'État d'accueil est l'employeur ou si l'exercice de l'activité touche à la sécurité nationale.

Ensuite, le présent article établit que l'autorisation de travailler dans l'État d'accueil prend fin lorsque le bénéficiaire ne fait plus partie de la famille de la personne affectée à la mission diplomatique ou consulaire ou lorsque la mission officielle de cette dernière prend fin.

Article 2: Définitions

L'expression "membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire" désigne toute personne qui exerce une fonction officielle au sein d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire. Plus particulièrement, il s'agit des catégories de membres du personnel énoncés ci-après: les agents diplomatiques,

personeel van een diplomatieke zending zoals nader omschreven in artikel 1 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer alsmede de consulaire ambtenaren, de consulaire bedienden en de leden van het bedienend personeel van een consulaire post zoals omschreven in artikel 1 van het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer. Deze personen mogen geen onderdaan zijn van de Ontvangende Staat of er geen vast verblijfhouder zijn.

Een gezinslid omvat de echtgeno(o)t(e), de-facto echtgeno(o)t(e) of de wettelijke partner zoals omschreven in de wetgeving van de Zendstaat en de ongehuwde kinderen ten laste jonger dan 18 jaar van diplomatieke en consulaire ambtenaren.

Artikel 3: Procedures

Dit artikel legt de beginselen vast inzake de procedure die moet worden gevolgd om toestemming te krijgen voor het verrichten van betaalde werkzaamheden. Verzoeken moeten via diplomatieke weg worden ingediend. Na het doorlopen van de procedure wordt de toestemming ook langs diplomatieke weg verstuurd.

Indien een gezinslid werkzaam in Israël op grond van deze overeenkomst van werkgever wenst te veranderen, moet een nieuw verzoek ingediend worden. Deze vereiste geldt niet voor ons land. Een arbeidskaart type C is niet verbonden aan één werkgever maar is een algemene werkvergunning.

Het artikel voorziet dat de procedures met de nodige spoed worden doorlopen zodat het gezinslid snel een betaalde activiteit kan uitoefenen. Daarnaast is het belangrijk om te vermelden dat de in de Ontvangende Staat geldende voorschriften inzake de toegang tot het beroep en de kwalificaties verbonden aan de werkzaamheden moeten nageleefd en vervuld worden door het gezinslid.

Artikel 4: Civiel- en administratiefrechtelijke voorrechten en immuniteiten

Dit artikel besteedt aandacht aan het feit dat de begunstigden van een toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten geen civiel- en administratiefrechtelijke immuniteit van rechtsmacht waarin de Verdragen van Wenen van 1961 en 1963 (of enig ander toepasselijk internationaal verdrag) voorzien, genieten voor de handelingen die voortvloeien uit het verrichten

les membres du personnel administratif et technique et le personnel de service de la mission diplomatique tel que défini par l'article 1^{er} de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, ainsi que les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres du personnel de service d'un poste consulaire tels que définis à l'article 1^{er} de la Convention de Vienne sur les relations consulaires. Ces personnes ne peuvent être ni des ressortissants ni des résidents permanents de l'État d'accueil.

L'expression "membre de la famille" comprend le conjoint, le conjoint de fait ou le partenaire légal tels que définis par la législation de l'État d'envoi ainsi que les enfants célibataires âgés de moins de dix-huit ans à charge d'un agent diplomatique ou d'un fonctionnaire consulaire.

Article 3: Procédures

Cet article établit les principes qui gouverneront la procédure à suivre pour l'obtention des autorisations d'exercer l'activité à but lucratif. Les demandes doivent passer par la voie diplomatique. Après avoir parcouru la procédure, l'autorisation est également envoyée par voie diplomatique.

Si un membre de la famille exerce une activité à but lucratif à Israël sur base de cet accord et souhaite changer d'employeur, il doit introduire une nouvelle demande. Cette exigence n'est pas requise en ce qui concerne notre pays. Un permis de travail type C n'est pas liée à un employeur mais constitue un permis de travail général.

L'article prévoit que les procédures seront suivies le plus vite possible de manière à ce que le bénéficiaire puisse exercer l'activité à but lucratif dans les meilleurs délais. En plus, il faut mentionner que les règles en vigueur dans l'État d'accueil en ce qui concerne les conditions d'accès et les qualifications liées à la profession considérée doivent être remplies et respectées par le bénéficiaire.

Article 4: Privilèges et immunités en matière civile et administrative

Cet article tient compte du fait que les bénéficiaires de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif ne jouissent pas d'immunités de juridiction en matière civile et administrative prévues par les Conventions de Vienne de 1961 et 1963 (ou en vertu de tout autre instrument international applicable), pour tous les actes découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif et rentrant dans

van bepaalde werkzaamheden, welke onder het burgerlijk en administratief recht van de Ontvangende Staat vallen.

Van de immuniteit van tenuitvoerlegging van gerechtelijke uitspraken die betrekking hebben op dergelijke handelingen moet uitdrukkelijk afstand worden gedaan door de Zendstaat.

Artikel 5: Immuniteit ten aanzien van strafzaken

Overeenkomstig dit artikel doet de Zendstaat afstand van de immuniteit van rechtsmacht in strafzaken die de gezinsleden genieten. Het verzoek tot afstand moet betrekking hebben op elk handelen of nalaten dat voortvloeit uit de betaalde werkzaamheden. Indien de afstand in strijd is met de belangen van de Zendstaat, zal deze Staat geen afstand van de immuniteit van rechtsmacht in strafzaken doen.

De afstand van de immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van de gerechtelijke uitspraak in strafzaken moet het voorwerp uitmaken van een specifiek verzoek tot opheffing uitgaand van de Ontvangende Staat aan de Zendstaat die soortgelijk verzoek grondig onderzoekt.

Artikel 6: Belasting- en sociale zekerheidsstelsels

Dit artikel 6 voorziet dat de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat van toepassing zijn ten aanzien van alles wat verband houdt met het uitoefenen van hun beroepswerkzaamheden. Onder "belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat" dient men te verstaan het geheel van fiscale en sociale regels in werking in deze Staat, met inbegrip van de eventuele, bestaande of toekomstige, bilaterale of multilaterale overeenkomsten.

Aard van de Overeenkomst vanuit Belgisch (intern) oogpunt:

Na de inwerkingtreding van de Zesde Staatshervorming zijn de gewesten op grond van het artikel 6, § 1, IX, 3^o, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen bevoegd voor de tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten. Voor wat betreft de arbeidskaarten A en B alsook de beroepskaart voor zelfstandigen betekent dit dat de gewesten bevoegd zijn voor de regelgeving, de toepassing, de controle en de handhaving ervan. De regionalisering van de beroepskaart voor zelfstandigen impliceert dat dit akkoord een

le champ d'application du droit civil ou administratif de l'État d'accueil.

En ce qui concerne l'immunité d'exécution de toute décision judiciaire concernant l'activité à but lucratif, une levée d'exécution doit expressément être accordée par l'État d'envoi.

Article 5: Immunité en matière pénale

Cet article prévoit que l'État d'envoi lève l'immunité de juridiction pénale dont jouissent les membres de la famille. Cette demande doit se rapporter aux actes ou omissions découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif. Si la levée est contraire aux intérêts de l'État d'envoi, cet État ne lèvera pas l'immunité de juridiction pénale.

La levée d'immunité d'exécution de la décision judiciaire en matière pénale doit faire l'objet d'une demande de levée spécifique de la part de l'État d'accueil à l'État d'envoi, ce dernier examinera de manière approfondie la requête.

Article 6: Régimes fiscal et de sécurité sociale

L'article 6 prévoit que les régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil sont d'application pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de leurs activités professionnelles. Par "régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil", il convient d'entendre l'ensemble des dispositions fiscales ou sociales en vigueur dans ledit État, en ce compris d'éventuels accords bilatéraux ou multilatéraux, existants ou futurs.

Nature de l'Accord sur le plan interne belge:

Après l'entrée en vigueur de la Sixième Réforme d'État, les régions sont, en vertu de l'article 6, § 1, IX, 3^o, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, compétentes pour l'occupation des travailleurs étrangers. En ce qui concerne les permis de travail A et B ainsi que la carte professionnelle pour les travailleurs indépendants, ceci implique que les régions sont compétentes pour leur réglementation, leur application, leur contrôle et leur maintien. La régionalisation de la carte professionnelle pour les travailleurs indépendants,

gemengd verdrag is geworden. De federale overheid is niet alleen bevoegd, de drie gewesten zijn het ook. Het gemengd karakter is vastgesteld in de Werkgroep gemengde verdragen van 16 december 2014.

*De minister van Buitenlandse Zaken en
Europese Zaken,*

Didier REYNDERS

De minister van Werk,

Kris PEETERS

De minister van Binnenlandse Zaken,

Jan JAMBON

De minister van Justitie,

Koen GEENS

De minister van Sociale Zaken,

Maggie DE BLOCK

De minister van Financiën,

Johan VAN OVERTVELDT

De minister van Zelfstandigen,

Willy BORSUS

implique que cet accord est devenu un traité mixte. L'autorité fédérale n'est pas seule compétente, les trois régions le sont aussi. Le caractère mixte a été établi par le Groupe de travail traités mixtes du 16 décembre 2014.

*Le ministre des Affaires étrangères et
européennes,*

Didier REYNDERS

Le ministre de l'Emploi,

Kris PEETERS

Le ministre de l'Intérieur,

Jan JAMBON

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

La ministre des Affaires sociales,

Maggie DE BLOCK

Le ministre des Finances,

Johan VAN OVERTVELDT

Le ministre des Indépendants,

Willy BORSUS

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, vertegenwoordigd door zijn Regering, en de Staat Israël, vertegenwoordigd door zijn Regering, inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van personeel van een diplomatieke zending of een consulaire post, gedaan te Jeruzalem op 11 november 2013

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, vertegenwoordigd door zijn regering, en de Staat Israël, vertegenwoordigd door zijn regering, inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van personeel van een diplomatieke zending of een consulaire post, gedaan te Jeruzalem op 11 november 2013, zal volkomen gevolg hebben.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique, représenté par son Gouvernement, et l'État d'Israël, représenté par son Gouvernement, sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille du personnel de missions diplomatiques ou de postes consulaires, fait à Jérusalem le 11 novembre 2013

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique, représenté par son gouvernement, et l'État d'Israël, représenté par son gouvernement, sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille du personnel de missions diplomatiques ou de postes consulaires, fait à Jérusalem le 11 novembre 2013, sortira son plein et entier effet.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 57.421/4 VAN 6 MEI 2015**

Op 14 april 2015 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse en Europese Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, vertegenwoordigd door zijn regering, en de Staat Israël, vertegenwoordigd door zijn regering, inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van personeel van een diplomatieke zending of een consulaire post, gedaan te Jeruzalem op 11 november 2013".

Het voorontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 6 mei 2015. De kamer was samengesteld uit Pierre Liénardy, kamervoorzitter, Jacques Jaumotte en Bernard Blero, staatsraden, Sébastien Van Drooghenbroeck en Jacques Englebert, assessoren, en Colette Gigot, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Yves Delval, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Jacques Jaumotte.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 6 mei 2015.

*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Luidens de slotformule van de Overeenkomst is de Engelse tekst doorslaggevend in geval van verschil in uitlegging van de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Hebreeuwse tekst van de Overeenkomst.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 57.421/4 DU 6 MAI 2015**

Le 14 avril 2015, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères et européennes à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi "portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique, représenté par son gouvernement, et l'État d'Israël, représenté par son gouvernement, sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille du personnel de missions diplomatiques ou de postes consulaires, fait à Jérusalem le 11 novembre 2013".

L'avant-projet a été examiné par la quatrième chambre le 6 mai 2015. La chambre était composée de Pierre Liénardy, président de chambre, Jacques Jaumotte et Bernard Blero, conseillers d'État, Sébastien Van Drooghenbroeck et Jacques Englebert, assesseurs, et Colette Gigot, greffier.

Le rapport a été présenté par Yves Delval, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Jacques Jaumotte.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 6 mai 2015.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle l'observation suivante.

Selon la formule finale de l'Accord, il est prévu, en cas de divergence d'interprétation entre ses versions en langues anglaise, française, néerlandaise et hébraïque, que le texte en langue anglaise prévaudra.

Bijgevolg moet de Engelse tekst van de Overeenkomst worden gevoegd bij het wetsontwerp dat bij de Kamer wordt ingediend.¹

De griffier

Colette GIGOT

De voorzitter

Pierre LIÉNARDY

La version anglaise de l'Accord doit dès lors être jointe au projet de loi qui sera déposé à la Chambre ¹.

Le greffier

Colette GIGOT

Le président

Pierre LIÉNARDY

¹ Zie advies 53 285/3, op 29 mei 2013 gegeven over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de wet van 26 november 2013 "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken van belasting inzake belastingen naar het inkomen, gedaan te Brussel op 7 oktober 2009" (Parl.St. Senaat 2012-13, nr. 2204/1, 51-54) en advies 52 568/2, op 9 januari 2013 gegeven over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de ordonnantie van 11 juli 2013 "houdende instemming met: 1° de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken van belasting inzake belastingen naar het inkomen en het Protocol, gedaan te Brussel op 7 oktober 2009; 2° de briefwisseling van 30 mei en 11 juli 2011" (Parl.St. Br.Parl. 2012-13, nr. A-375/1, 23-25).

¹ Voir l'avis 53 285/3 donné le 29 mai 2013 sur un avant-projet devenu la loi du 26 novembre 2013 "portant assentiment à la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu, faite à Bruxelles le 7 octobre 2009" (Doc., parl., Sénat, 2012-2013, n° 2204/1, pp. 51-54) et l'avis 52 568/2 donné le 9 janvier 2013 sur un avant-projet devenu l'ordonnance du 11 juillet 2013 "portant assentiment à: 1° la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, faits à Bruxelles le 7 octobre 2009; 2° l'échange de lettres du 30 mai et du 11 juillet 2011" (Doc. parl., Parl. Rég. Brux.-Cap., 2012-2013, n° A-375/1, pp. 23-25).

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, van de minister van Werk, van de minister van Binnenlandse Zaken, van de minister van Justitie, van de minister van Sociale Zaken, van de minister van Financiën en van de minister van Zelfstandigen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

De minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, de minister van Werk, de minister van Binnenlandse Zaken, de minister van Justitie, de minister van Sociale Zaken, de minister van Financiën en de minister van Zelfstandigen, zijn ermee belast, in Onze naam, bij de Kamer van volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, vertegenwoordigd door zijn regering, en de Staat Israël, vertegenwoordigd door zijn regering, inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

sur la proposition du ministre des Affaires étrangères et européennes, du ministre de l'Emploi, du ministre de l'Intérieur, du ministre de la Justice, de la ministre des Affaires sociales, du ministre des Finances et du ministre des Indépendants,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le ministre des Affaires étrangères et européennes, le ministre de l'Emploi, le ministre de l'Intérieur, le ministre de la Justice, la ministre des Affaires sociales, le ministre des Finances et le ministre des Indépendants, sont chargés de présenter, en Notre nom, à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique, représenté par son gouvernement, et l'État d'Israël, représenté par son gouvernement, sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille du personnel

personeel van een diplomatieke zending of een consulaire post, gedaan te Jeruzalem op 11 november 2013, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Genève, 23 augustus 2015

FILIP

VAN KONINGSWEGE :

*De minister van Buitenlandse Zaken en
Europese Zaken,*

Didier REYNERS

De minister van Werk,

Kris PEETERS

De minister van Binnenlandse Zaken,

Jan JAMBON

De minister van Justitie,

Koen GEENS

De minister van Sociale Zaken,

Maggie DE BLOCK

De minister van Financiën,

Johan VAN OVERTVELDT

De minister van Zelfstandigen,

Willy BORSUS

de missions diplomatiques ou de postes consulaires, fait à Jérusalem le 11 novembre 2013, sortira son plein et entier effet.

Donné à Genève, le 23 août 2015

PHILIPPE

PAR LE ROI :

*Le ministre des Affaires étrangères et
européennes,*

Didier REYNERS

Le ministre de l'Emploi,

Kris PEETERS

Le ministre de l'Intérieur,

Jan JAMBON

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

La ministre des Affaires sociales,

Maggie DE BLOCK

Le ministre des Finances,

Johan VAN OVERTVELDT

Le ministre des Indépendants,

Willy BORSUS

BIJLAGEN

ANNEXES

OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË, VERTEGENWOORDIGD DOOR ZIJN REGERING,
EN
DE STAAT ISRAËL, VERTEGENWOORDIGD DOOR ZIJN REGERING,
INZAKE
HET VERRICHTEN VAN BETAALDE WERKZAAMHEDEN
DOOR GEZINSLEDEN VAN PERSONEEL VAN EEN DIPLOMATIEKE ZENDING
OF EEN CONSULAIRE POST

**OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË, VERTEGENWOORDIGD DOOR ZIJN REGERING,
EN
DE STAAT ISRAËL, VERTEGENWOORDIGD DOOR ZIJN REGERING,
INZAKE
HET VERRICHTEN VAN BETAALDE WERKZAAMHEDEN
DOOR GEZINSLEDEN VAN PERSONEEL VAN EEN DIPLOMATIEKE ZENDING
OF EEN CONSULAIRE POST**

HET KONINKRIJK BELGIË, VERTEGENWOORDIGD DOOR ZIJN REGERING,

EN

DE STAAT ISRAËL, VERTEGENWOORDIGD DOOR ZIJN REGERING,

(hierna de "Partijen" genoemd);

IN HET BESEF dat de gezinsleden van een personeelslid van een diplomatieke zending of een consulaire post die deel uitmaken van zijn gezin, in het bijzonder wettelijke partners, mogelijks wensen te werken in de Staat waar het personeelslid van een diplomatieke zending of een consulaire post is aangesteld;

GELEID door de wens het verrichten van betaalde werkzaamheden door genoemde gezinsleden in de Ontvangende Staat te vergemakkelijken;

HEBBEN DE VOLGENDE OVEREENKOMST GESLOTEN:

ARTIKEL 1

Toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten

1. De gezinsleden die deel uitmaken van het gezin van een personeelslid van een diplomatieke zending of een consulaire post van de Zendstaat, dat werd aangesteld om een officiële functie te vervullen in de Ontvangende Staat, krijgen de toestemming in de Ontvangende Staat betaalde werkzaamheden te verrichten overeenkomstig de aldaar van kracht zijnde wetgeving en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst.
2. De Ontvangende Staat behoudt zich het recht voor de toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten, in bepaalde domeinen te weigeren, onder andere:
 - a) indien de werkgever de Ontvangende Staat is, met inbegrip van zijn semi-autonome organen, stichtingen, staatsbedrijven en gemengde publiek-private ondernemingen;
 - b) indien de activiteit invloed heeft op de nationale veiligheid.
3. De aan gezinsleden verleende toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten vervalt:
 - a) wanneer de begunstigde van de toestemming niet langer deel uitmaakt van het gezin, overeenkomstig artikel 2(2); of
 - b) wanneer de officiële functie van de persoon die is aangesteld bij de diplomatieke zending of bij de beroepsconsulaire post eindigt, dan wel uiterlijk drie maanden na het einde van de aanstelling.

ARTIKEL 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

1. "Een personeelslid van een diplomatieke zending of van een consulaire post" : iedere werknemer van de Zendstaat die geen ingezetene van de Ontvangende Staat of geen vaste verblijfhouder op zijn grondgebied is en die in de Ontvangende Staat werd aangesteld in een officiële functie bij een diplomatieke zending of een consulaire post.
2. "Een gezinslid" van een personeelslid van een diplomatieke zending of een consulaire post:
 - a) de echtgeno(o)t(e), de-facto echtgeno(o)t(e), of wettelijke partner, overeenkomstig de wetgeving van de Zendstaat;
 - b) de ongehuwde kinderen ten laste jonger dan 18 jaar van een diplomatiek agent of consulaire ambtenaar.

ARTIKEL 3

Procedures

1. Voor het verrichten van betaalde werkzaamheden door een gezinslid in de Ontvangende Staat gelden de bepalingen van deze Overeenkomst en dient voorafgaandelijk de toestemming van de betreffende autoriteiten te worden gevraagd. Daartoe stuurt de Ambassade van de Zendstaat uit naam van het gezinslid een aanvraag naar de Dienst Protocol van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Staat Israël, dan wel naar de Directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België. In de aanvraag dienen de werkzaamheden te worden gespecificeerd en de gegevens van de potentiële werkgever te worden verschaft, en dient verder alle informatie die de bevoegde autoriteit aan de hand van de gangbare procedure en formaliteiten vraagt, te worden vermeld. Nadat de bevoegde autoriteiten van de Ontvangende Staat hebben onderzocht of de betreffende persoon behoort tot een van de categorieën zoals bepaald in deze Overeenkomst, en rekening houdend met de van kracht zijnde wetten, voorschriften en interne bepalingen, stellen zij de ambassade van de Zendstaat via de dienst Protocol van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Ontvangende Staat officieel ervan in kennis dat de betreffende persoon toestemming krijgt om de beoogde werkzaamheden uit te oefenen, overeenkomstig de van kracht zijnde wetgeving van de Ontvangende Staat.
2. De gevolgde procedures worden dusdanig toegepast dat de begunstigde van de toestemming zo snel mogelijk betaalde werkzaamheden kan verrichten. Alle voorschriften inzake werkvergunningen en soortgelijke formaliteiten worden welwillend toegepast. Als het betreffende gezinslid eender wanneer besluit van werknemer te veranderen nadat hij/zij van de Staat Israël een werkvergunning heeft ontvangen, dan dient opnieuw een verzoek om toestemming te worden ingediend.
3. De toestemming voor een gezinslid om betaalde werkzaamheden te verrichten betekent niet dat de begunstigde wordt vrijgesteld van vereisten, procedures of kosten die doorgaans voor elke vorm van tewerkstelling gelden, ongeacht of deze persoonsgegevens, professionele, commerciële of andere kwalificaties betreffen. In het geval van beroepen waarvoor bijzondere kwalificaties vereist zijn, moet het gezinslid wel degelijk aan alle geldende vereisten voldoen. Uit de bepalingen van de Overeenkomst mag niet worden afgeleid dat de andere overeenkomstsluitende Partij automatisch een diploma zal erkennen voor de uitoefening van een bepaald beroep.

ARTIKEL 4

Civil- en administratiefrechtelijke voorrechten en immuniteiten

In het geval de gezinsleden een civil- en administratiefrechtelijke immuniteit van rechtsmacht genieten in de Ontvangende Staat, overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag van Wenen inzake Diplomatiek Verkeer van 1961 of overeenkomstig de regels van het internationaal gewoonterecht zoals vervat in het Verdrag van Wenen inzake Consulair Verkeer van 1963, is deze immuniteit niet van toepassing op handelingen of nalatigheden die voortvloeien uit het verrichten van betaalde werkzaamheden welke onder het burgerlijk of administratief recht van de Ontvangende Staat vallen. Voor de tenuitvoerlegging van de gerechtelijke uitspraken moet door de Zendstaat uitdrukkelijk afstand worden gedaan van de immuniteit van tenuitvoerlegging.

ARTIKEL 5

Immunititeit ten aanzien van strafzaken

In het geval de gezinsleden een immunititeit ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken genieten in de Ontvangende Staat, overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag van Wenen inzake Diplomatiek Verkeer van 1961 of overeenkomstig de regels van het internationaal gewoonterecht zoals vervat in het Verdrag van Wenen inzake Consulair Verkeer van 1963:

- a) doet de Zendstaat afstand van de immunititeit van de rechtsmacht in strafzaken die de begunstigde van de toestemming ten aanzien van de Ontvangende Staat geniet met betrekking tot elk handelen of nalaten dat voortvloeit uit de betaalde werkzaamheden, behalve in bijzondere gevallen wanneer de Zendstaat van mening is dat het doen van afstand in strijd zou kunnen zijn met zijn belangen.
- b) het doen van afstand van immunititeit ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken wordt niet geacht mede betrekking te hebben op de immunititeit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van de rechterlijke uitspraak, waarvan uitdrukkelijk afstand moet worden gedaan. In dergelijk geval onderzoekt de Zendstaat het verzoek van de Ontvangende Staat grondig.

ARTIKEL 6

Belasting- en sociale zekerheidsstelsels

In overeenstemming met het Verdrag van Wenen inzake Diplomatiek Verkeer van 1961, de regels van het internationaal gewoonterecht zoals vervat in het Verdrag van Wenen inzake Consulair Verkeer van 1963, dan wel krachtens enige andere bilaterale overeenkomst tussen de Partijen, zijn gezinsleden onderworpen aan de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat ten aanzien van alles wat verband houdt met het verrichten van hun betaalde werkzaamheden in deze Staat.

ARTIKEL 7

Geschillenregeling

Geschillen of betwistingen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden via onderling overleg geregeld.

ARTIKEL 8

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag van uitwisseling van de laatste kennisgeving van voltooiing van de interne wettelijke vereisten. Deze Overeenkomst blijft van kracht tot zij door een van de Partijen wordt opgezegd, middels schriftelijke opzegging langs diplomatieke weg met inachtneming van een termijn van zes (6) maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Jeruzalem, op 11 november 2013, wat overeenkomt met de 8^{ste} dag van de maand Kislev, 5774 op de Hebreeuwse kalender, in twee originele exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Hebreeuwse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

ACCORD
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE,
REPRÉSENTÉ PAR SON GOUVERNEMENT,
ET
L'ÉTAT D'ISRAËL,
REPRÉSENTÉ PAR SON GOUVERNEMENT,
SUR
L'EXERCICE D'ACTIVITÉS À BUT LUCRATIF PAR CERTAINS MEMBRES
DE LA FAMILLE DU PERSONNEL DE MISSIONS DIPLOMATIQUES
OU DE POSTES CONSULAIRES

**ACCORD
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE,
REPRÉSENTÉ PAR SON GOUVERNEMENT,
ET
L'ÉTAT D'ISRAËL,
REPRÉSENTÉ PAR SON GOUVERNEMENT,
SUR
L'EXERCICE D'ACTIVITÉS À BUT LUCRATIF PAR CERTAINS MEMBRES
DE LA FAMILLE DU PERSONNEL DE MISSIONS DIPLOMATIQUES
OU DE POSTES CONSULAIRES**

LE ROYAUME DE BELGIQUE, REPRÉSENTÉ PAR SON GOUVERNEMENT,

ET

L'ÉTAT D'ISRAËL, REPRÉSENTÉ PAR SON GOUVERNEMENT,

(ci-après dénommés "les Parties") ;

CONSCIENTS que les membres de la famille d'un membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire faisant partie de son ménage, en particulier les partenaires légaux, peuvent souhaiter travailler dans l'État où est affecté le membre de la mission diplomatique ou du poste consulaire;

DESIREUX de faciliter l'exercice d'une activité à but lucratif dans l'État d'accueil par lesdits membres de la famille;

ONT CONCLU L'ACCORD SUIVANT:

ARTICLE 1

Autorisation d'exercer une activité à but lucratif

1. Les membres de la famille faisant partie du ménage d'un membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de l'État d'envoi nommé pour remplir une mission officielle dans l'État d'accueil seront autorisés à exercer une activité à but lucratif dans l'État d'accueil conformément aux dispositions de la législation de l'État d'accueil et aux dispositions du présent Accord.
2. L'État d'accueil conservera le droit de refuser l'autorisation de travailler dans certains domaines, notamment:
 - a) si l'employeur est l'État d'accueil, en ce compris également ses organismes et fondations semi-autonomes, les entreprises publiques et semi-publiques;
 - b) si l'exercice de l'activité a des incidences sur la sécurité nationale.
3. L'autorisation de travailler accordée aux membres de la famille prend fin:
 - a) lorsque le bénéficiaire de l'autorisation perd le statut de "membre de la famille" en vertu de l'article 2(2) ; ou
 - b) lorsque la fonction officielle de la personne affectée à la mission diplomatique ou consulaire de carrière prend fin, ou au plus tard à l'expiration d'un délai de trois mois.

ARTICLE 2

Définitions

Pour l'application du présent Accord:

1. "Un membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire" désigne toute personne employée par l'État d'envoi qui n'est ni un ressortissant ni un résident permanent de l'État d'accueil et qui est chargé d'une mission officielle au sein d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire dans l'État d'accueil.
2. "Un membre de la famille" d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire désigne :
 - a) le conjoint, le conjoint de fait, ou le partenaire légal, conformément à la législation de l'État d'envoi ;
 - b) les enfants célibataires âgés de moins de dix-huit ans à charge d'un agent diplomatique ou d'un fonctionnaire consulaire.

ARTICLE 3

Procédures

1. L'exercice dans l'État d'accueil d'une activité à but lucratif par un membre de la famille sera régi par les dispositions du présent Accord et sera soumis à l'autorisation préalable des autorités compétentes. Une requête en ce sens sera envoyée, au nom du membre de la famille, par l'ambassade de l'État d'envoi auprès de la direction du Protocole du Ministère des Affaires étrangères de l'État d'Israël ou de la direction du Protocole du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au développement du Royaume de Belgique, suivant le cas. La requête précisera l'emploi sollicité, les coordonnées de l'employeur potentiel ainsi que toute autre information demandée par l'autorité compétente en accord avec ses procédures et formalités. Les autorités compétentes de l'État d'accueil, après avoir vérifié si la personne concernée s'inscrit dans les catégories définies dans le présent Accord et considéré la législation, la réglementation et les dispositions internes applicables, informeront par voie officielle l'ambassade de l'État d'envoi, par l'intermédiaire du service du protocole du ministère des Affaires étrangères de l'État d'accueil, que la personne est autorisée à exercer l'emploi sollicité, conformément à la législation applicable de l'État d'accueil.
2. Les procédures suivies seront appliquées de manière telle que le bénéficiaire de l'autorisation puisse entreprendre une activité à but lucratif dans les meilleurs délais; toutes les dispositions régissant les permis de travail et autres formalités analogues seront appliquées dans un sens favorable. Si, à quelque moment que ce soit après avoir reçu un permis de travail dans l'État d'Israël, le membre de la famille souhaite changer d'employeur, il devra introduire une nouvelle demande d'autorisation.
3. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif n'entraînera aucune dispense pour le membre de la famille de respecter l'ensemble des exigences et des procédures ou d'acquitter les frais habituellement liés à l'exercice de toute activité à but lucratif, qu'il s'agisse de données personnelles, de qualifications professionnelles, commerciales ou autres. Pour les professions exigeant des qualifications spéciales, le membre de la famille ne sera pas dispensé de respecter les exigences applicables. Les dispositions du présent Accord n'impliqueront en aucune manière la reconnaissance, par l'autre partie contractante, d'un diplôme nécessaire à l'exercice de la profession.

ARTICLE 4

Privilèges et immunités en matière civile ou administrative

Au cas où des membres de la famille bénéficient de l'immunité de juridiction en matière civile ou administrative dans l'État d'accueil, en vertu des dispositions de la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques, ou des règles du droit international coutumier inscrites dans la Convention de Vienne de 1963 sur les relations consulaires, cette immunité ne s'appliquera pas aux actes ou omissions découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif et rentrant dans le champ d'application du droit civil ou administratif de l'État d'accueil. Pour l'exécution de toute décision judiciaire prononcée, l'État d'envoi devra procéder à une levée spécifique de l'immunité d'exécution.

ARTICLE 5**Immunité en matière pénale**

Au cas où des membres de la famille bénéficient de l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'État d'accueil, en vertu des dispositions de la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques ou conformément aux règles du droit international coutumier inscrites dans la Convention de Vienne de 1963 sur les relations consulaires:

- a) l'État d'envoi lèvera l'immunité de juridiction pénale dont jouit le bénéficiaire de l'autorisation à l'égard de l'État d'accueil pour tout acte ou omission découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif, sauf dans des cas particuliers lorsque l'État d'envoi estime que cette mesure pourrait être contraire à ses intérêts;
- b) cette levée d'immunité de juridiction pénale ne sera pas considérée comme s'étendant à l'immunité d'exécution des décisions judiciaires, immunité pour laquelle une levée spécifique sera requise. Dans le cas d'une telle demande spécifique, l'État d'envoi examinera de manière approfondie la requête de l'État d'accueil.

ARTICLE 6**Régime fiscal et de sécurité sociale**

Conformément à la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques, aux règles du droit international coutumier inscrites dans la Convention de Vienne de 1963 sur les relations consulaires, ou à tout autre accord bilatéral conclu entre les parties, les membres de la famille concernés sont assujettis aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de leur activité à but lucratif dans cet État.

ARTICLE 7**Règlement des différends**

Tout différend ou litige relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé dans le cadre de consultations mutuelles.

ARTICLE 8**Entrée en vigueur**

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date d'échange de la dernière notification de l'accomplissement des exigences légales requises. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une des parties, moyennant un préavis de six (6) mois adressé par écrit par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Jérusalem, le 11 novembre 2013 correspondant au 8^{ième} jour du mois de Kislev de 5774 du calendrier hébraïque, en deux exemplaires originaux, chacun en langues anglaise, française, néerlandaise et hébraïque, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

AGREEMENT
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM, REPRESENTED BY ITS GOVERNMENT,
AND
THE STATE OF ISRAEL, REPRESENTED BY ITS GOVERNMENT,
ON
GAINFUL OCCUPATION FOR FAMILY MEMBERS OF A MEMBER
OF A DIPLOMATIC MISSION OR CONSULAR POST

**AGREEMENT
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM, REPRESENTED BY ITS GOVERNMENT,
AND
THE STATE OF ISRAEL, REPRESENTED BY ITS GOVERNMENT,
ON
GAINFUL OCCUPATION FOR FAMILY MEMBERS OF A MEMBER
OF A DIPLOMATIC MISSION OR CONSULAR POST**

THE KINGDOM OF BELGIUM, REPRESENTED BY ITS GOVERNMENT,

AND

THE STATE OF ISRAEL, REPRESENTED BY ITS GOVERNMENT,

(hereinafter referred to as the "Parties");

REALIZING that the members of the family of a member of a diplomatic mission or consular post forming part of his household, in particular legal partners, may wish to work in the State where the member of a diplomatic mission or consular post is assigned to duty;

DESIROUS of facilitating the engagement of such family members in a gainful occupation in the receiving State;

HAVE REACHED THE FOLLOWING AGREEMENT:

ARTICLE 1

Authorization to engage in a gainful occupation

1. The members of the family forming part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post of the sending State appointed to carry out an official mission in the receiving State shall be authorized to engage in a gainful occupation in the receiving State in accordance with the provisions of the law of the receiving State and the provisions of this Agreement.
2. The receiving State shall retain the right to withhold authorization for employment in certain areas, inter alia:
 - a) if the employer is the receiving State, including its semi-autonomous agencies; foundations, state-owned and mixed public-private corporations;
 - b) if the activity affects national security.
3. The authorization to work granted to members of the family should cease:
 - a) when the beneficiary of the authorization ceases to have the status of "member of a family" in accordance with article 2(2); or
 - b) when the official function of the individual assigned to the diplomatic or career consular mission terminates, or at the latest three months thereafter.

ARTICLE 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. "A member of a diplomatic mission or consular post" means any employee of the sending State who is not a national of or permanently resident in the receiving State and who is assigned to official duty in the receiving State in a diplomatic mission or consular post.
2. "A member of the family" of a diplomatic mission or consular post means:
 - a) the spouse, de-facto spouse, or legal partner, in accordance with the law of the sending State;
 - b) the unmarried dependent children up to 18 years of age of a diplomatic agent or of a consular official.

ARTICLE 3

Procedures

1. The engagement of a member of the family in a gainful occupation in the receiving State shall be governed by the provisions of this Agreement and shall be subject to prior authorization of the relevant authorities through a request sent on behalf of the member of the family by the Embassy of the sending State to the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel or to the Protocol Division of the Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation of the Kingdom of Belgium accordingly. The request should specify the position applied for, the details of the potential employer and any other information requested by the appropriate authority in accordance with its procedure and forms. The relevant authorities of the receiving State, after checking whether the person in question fits the categories defined in this Agreement and taking into account applicable laws, regulations, and internal provisions, shall officially inform the Embassy of the sending State, through the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, that the person is authorized to engage in the requested position, according to the applicable law of the receiving State.
2. The procedures followed shall be applied in a way that enables the beneficiary of the authorization to engage in a gainful occupation as soon as possible. All requirements relating to work permits and any other similar formalities shall be favorably applied. Should the member of the family seek to change his/her employers at any time after receiving a work permit in the State of Israel, a further request for authorization must be sought.
3. Authorization for a member of the family member to engage in a gainful occupation shall not imply exemption from any requirements, procedures or fees which may ordinarily apply to any employment, whether relating to personal characteristics, professional or trade qualifications or otherwise. In the case of professions requiring special qualifications, the member of the family shall not be exempted from fulfilling the applicable requirements. The provisions of the Agreement shall not be interpreted as implying the recognition, by the other contracting Party, of a degree for pursuing a profession.

ARTICLE 4

Civil or administrative privileges and immunities

In the case of members of the family who enjoy immunity from the civil or administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961 or in accordance with the rules of the customary international law as they are embodied in the Vienna Convention on Consular Relations, 1963 such immunity shall not apply in respect of any act or omission carried out in the course of the gainful occupation and falling within the civil or administrative jurisdiction of the receiving State. For the execution of the sentences, a specific waiver of the immunity from execution shall be required by the Sending State.

ARTICLE 5

Criminal immunity

In the case of members of the family who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961 or in accordance with the rules of customary International law as they are embodied in the Vienna convention on Consular Relations, 1963:

- a) The sending State shall waive the immunity from criminal jurisdiction enjoyed by the beneficiary of the authorization with regard to the receiving State in respect of any act or omission arising from the gainful occupation, except in special instances where the sending State considers that such a waiver could be contrary to its own interests.
- b) Such a waiver of immunity from criminal jurisdiction shall not be construed as extending to immunity from execution of the sentences, for which a specific waiver will be required. In the case of such a request, the sending State shall give serious consideration to the request of the receiving State.

ARTICLE 6

Fiscal and social security regimes

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961, the rules of the customary international law as they are embodied in the Vienna Convention on Consular Relations, 1963 or any other bilateral agreement between the Parties, members of the family shall be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving State for matters connected with their gainful occupation in that State.

ARTICLE 7

Settlement of disputes

Any differences or disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled through mutual consultations.

ARTICLE 8

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of exchange of the last notification of the completion of the necessary internal legal requirements. This Agreement shall remain in force until terminated by either Party, providing six (6) months notice in writing through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

Signed in Jerusalem, on the 11th day of November, 2013 which corresponds to the 8th day of the month of Kislev, 5774 in the Hebrew calendar, in two original copies each in the English, Dutch, French and Hebrew languages, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.